

ROYAUME DE BELGIQUE.
-----KONINKRIJK BELGIE.
-----AVIS DU CONSEIL D'ETAT.
-----ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Secrétaire d'Etat à la Coopération au développement, le 9 mai 1985, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 21 octobre 1980 portant réglementation de l'agrédation et de la subsideation des organisations non gouvernementales pour les activités en matière de coopération au développement", a donné le 13 mai 1985 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9e mei 1985 door de Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 oktober 1980, houdende het erkennings- en subsidiereglement van de Niet-Goevernemente Organisations voor hun activiteiten inzake ontwikkelingssamenwerking", heeft de 13e mei 1985 het volgend advies gegeven :

INTITULE.

Dans le texte néerlandais, l'arrêté royal du 21 octobre 1980 que le projet tend à modifier, doit être mentionné avec son intitulé exact :

"Koninklijk besluit van 21 oktober 1980 tot regeling van de erkenning en de subsidiëring van niet-gouvernementele organisaties voor activiteiten inzake ontwikkelingssamenwerking".

La même observation vaut pour le liminaire de l'article 1er.

DISPOSITIF.Article 2.

Dans le texte néerlandais du liminaire, le mot "beschikking" doit être remplacé par le mot "bepaling". La même observation vaut pour le liminaire de l'article 5 du projet.

Le texte néerlandais de l'article 5 en projet devrait être rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 3.

Le texte néerlandais du liminaire devrait être rédigé comme suit :

.../...

"In artikel 7 van hetzelfde besluit wordt tussen het eerste en het tweede lid het volgende lid ingevoegd :".

Article 4.

La rédaction suivante est proposée :

"Article 4.-

A l'article 8, a), du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

a) L'alinéa 1er est remplacé par l'alinéa suivant :

"Peuvent être pris en considération pour l'octroi de subventions concernant les frais de personnel de l'organisation agréée :

1° le salaire du premier membre du personnel à 90 pour cent;

2° les salaires à septante-cinq pour cent :

-d'un secrétaire permanent du service d'études, s'il en existe;

... (la suite comme au 2°, deuxième, troisième et quatrième tirets, en projet).

b) L'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 1er et 2 :

.../...

"La subvention correspondant au salaire du premier membre du personnel, visée à l'alinéa 1er, 1°, doit d'abord être imputée sur le budget réservé aux frais de personnel".

Article 5.

Le texte néerlandais de l'article 11 en projet devrait être rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 6.

Le projet laisse en blanc la date de l'entrée en vigueur de l'arrêté. Si le Gouvernement avait l'intention de donner à celui-ci un effet rétroactif, il est rappelé que la rétroactivité ne peut être admise que si elle n'a pas pour effet de porter atteinte à des droits acquis.

Article 7.

Dans le texte néerlandais, il convient d'écrire "is belast" au lieu de "wordt belast".

OPSCHRIFT.

In de Nederlandse tekst, moet het koninklijk besluit van 21 oktober 1980, hetwelk het ontwerp bedoelt te wijzigen, met zijn juiste opschrift worden aangehaald :

"Koninklijk besluit van 21 oktober 1980 tot regeling van de erkenning en de subsidiëring van niet-gouvernementele organisaties voor activiteiten inzake ontwikkelingssamenwerking".

Dezelfde opmerking geldt voor de inleidende volzin van artikel 1.

BEPALEND GEDEELTE.Artikel 2.

In de inleidende volzin moet het woord "beschikking" door het woord "bepaling" worden vervangen. Dezelfde opmerking geldt voor de inleidende volzin van artikel 5 van het ontwerp.

Het ontworpen artikel 5 zou als volgt moeten worden geredigeerd :

"Artikel 5. Als organisaties die aan voorlichting inzake ontwikkelingssamenwerking doen, worden beschouwd de organisaties die sedert ten minste een jaar een bediende met volle dagtaak in dienst hebben die onder meer met de volgende werkzaamheden is belast :

1° het uitgeven van ten minste drie publikaties per jaar of van een tijdschrift dat ten minste viermaal per jaar verschijnt, of het organiseren en doen functioneren van een voor het publiek toegankelijk documentatie- en informatiecentrum;

2° het jaarlijks organiseren van ten minste vijf tentoonstellingen of van een nationale campagne of tien informatiedagen of vijftientig informatieavonden".

Artikel 3.

De inleidende volzin van artikel 3 moet als volgt worden geredigeerd :

"In artikel 7 van hetzelfde besluit wordt tussen het eerste en het tweede lid het volgende lid ingevoegd : ".

Artikel 4.

De volgende redactie wordt voorgesteld :

"Artikel 4.-

In artikel 8, a), van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) Het eerste lid wordt vervangen door het volgende lid :

"Voor de toekenning van toelagen voor de personeelskosten van de erkende organisatie kunnen in aanmerking worden genomen :

1° het salaris van het eerste personeelslid voor 90 percent;

2° de salarissen voor 75 percent :

- van een vaste secretaris van de studiedienst, indien er een is;

- van een vaste opsteller van een tijdschrift waarvan ieder jaar ten minste vier nummers van vierentwintig pagina's verschijnen;
- ... (voorts zoals in 2°, derde en vierde streepje, van de ontwerp-tekst).

b) Het volgende lid wordt ingevoegd tussen het eerste en het tweede lid :

"De in het eerste lid, 1°, bedoelde toelage die overeenstemt met het salaris van het eerste personeelslid, moet eerst aangerekend worden op de begroting bestemd voor de personeelskosten".

Artikel 5.

Het ontworpen artikel 11 zou als volgt moeten worden geredigeerd :

"Artikel 11. Alle andere toelagen voor dezelfde activiteiten verkregen van overheidsinstellingen worden afgetrokken van de toelage die overeenkomstig de bovenstaande bepalingen werd berekend".

Artikel 6.

Het ontwerp laat de datum van de inwerkingtreding van het besluit oningevuld. Licht het in de bedoeling van de Regering dit besluit te laten terugwerken, dan zij eraan herinnerd dat de terugwerking alleen dan aanvaard kan worden als zij geen afbreuk doet aan verkregen rechten.

Artikel 7.

In artikel 7 schrijve men "is belast" in plaats van "wordt belast".

La chambre était composée de

Messieurs : J. LIGOT,
de Heren :

P. FINCOEUR,
P. MARTENS,
Cl. DESCHAMPS,
P. GOTHOT,

Madame : M. VAN GERREWEY,
Mevrouw :

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VANWELKENHUYZEN, conseiller d'Etat.

Le rapport a été présenté par M. Ch. MENDIAUX, premier auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

De kamer was samengesteld uit
président de chambre,
kamervoorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,
assesseurs de la section
de législation,
assessoren van de afdeling
wetgeving,

greffier,
griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. VANWELKENHUYZEN, staatsraad.

Het verslag werd uitgebracht door de H. Ch. MENDIAUX, eerste auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. VAN GERREWEY.

J. LIGOT.